

Jurnalul Oficial

al Uniunii Europene

C 34



Ediția în limba română

Comunicări și informări

Anul 54

3 februarie 2011

<u>Numărul informării</u>	Cuprins	Pagina
---------------------------	---------	--------

II *Comunicări*

COMUNICĂRI PROVENIND DE LA INSTITUȚIILE, ORGANELE ȘI ORGANISMELE UNIUNII EUROPENE

Comisia Europeană

2011/C 34/01	Non-opoziție la o concentrare notificată (Cazul COMP/M.5785 – Sun Capital/DSM Special Products) ⁽¹⁾	1
2011/C 34/02	Non-opoziție la o concentrare notificată (Cazul COMP/M.6033 – Johnson & Johnson/Crucell) ⁽¹⁾	1

IV *Informări*

INFORMĂRI PROVENIND DE LA INSTITUȚIILE, ORGANELE ȘI ORGANISMELE UNIUNII EUROPENE

Comisia Europeană

2011/C 34/03	Rata de schimb a monedei euro	2
--------------	---	---

RO

 Preț:
3 EUR

(1) Text cu relevanță pentru SEE

(continuare în pagina următoare)

INFORMĂRI PROVENIND DE LA STATELE MEMBRE

2011/C 34/04	Comunicarea Comisiei în temeiul procedurii prevăzute la articolul 17 alineatul (5) din Regulamentul (CE) nr. 1008/2008 al Parlamentului European și al Consiliului privind normele comune pentru operarea serviciilor aeriene în Comunitate – Nouă invitație de participare la licitație pentru operarea de servicii aeriene regulate în conformitate cu obligațiile de serviciu public, conform comunicării publicate în JO C 34, 3.2.2011 ⁽¹⁾	3
2011/C 34/05	Comunicarea Comisiei conform procedurii prevăzute la articolul 16 alineatul (4) primul paragraf din Regulamentul (CE) nr. 1008/2008 al Parlamentului European și al Consiliului privind normele comune pentru operarea serviciilor aeriene în Comunitate – Obligații de serviciu public pentru servicii aeriene regulate ⁽¹⁾	4

INFORMĂRI REFERITOARE LA SPAȚIUL ECONOMIC EUROPEAN

Autoritatea de Supraveghere a AELS

2011/C 34/06	Autoritatea AELS de Supraveghere consideră că măsura următoare nu constituie ajutor de stat în sensul articolului 61 alineatul (1) din Acordul privind SEE	5
2011/C 34/07	Absența unui ajutor de stat în sensul articolului 61 din Acordul privind SEE	6
2011/C 34/08	Absența unui ajutor de stat în sensul articolului 61 din Acordul privind SEE	7
2011/C 34/09	Invitație de a prezenta observații în temeiul articolului 1 alineatul (2) din partea I a Protocolului 3 la Acordul dintre statele AELS privind instituirea unei Autorități de Supraveghere și a unei Curți de Justiție, cu privire la ajutorul de stat pentru vânzarea de către municipalitatea Oppdal a lotului de teren gbnr 271/8	8

V Anunțuri

PROCEDURI ADMINISTRATIVE

Comisia Europeană

2011/C 34/10	Formarea judecătorilor naționali în domeniul dreptului concurenței UE și al cooperării judiciare între judecătorii naționali	16
--------------	--	----



⁽¹⁾ Text cu relevanță pentru SEE

II

(Comunicări)

COMUNICĂRI PROVENIND DE LA INSTITUȚIILE, ORGANELE ȘI
ORGANISMELE UNIUNII EUROPENE

COMISIA EUROPEANĂ

Non-opoziție la o concentrare notificată**(Cazul COMP/M.5785 – Sun Capital/DSM Special Products)****(Text cu relevanță pentru SEE)**

(2011/C 34/01)

La data de 2 decembrie 2010, Comisia a decis să nu se opună concentrării notificate menționate mai sus și să o declare compatibilă cu piața comună. Prezenta decizie se bazează pe articolul 6 alineatul (1) litera (b) din Regulamentul (CE) nr. 139/2004 al Consiliului. Textul integral al deciziei este disponibil doar în limba engleză și va fi făcut public după ce vor fi eliminate orice secrete de afaceri pe care le-ar putea conține. Va fi disponibil:

- pe site-ul internet al Direcției Generale Concurență din cadrul Comisiei, la secțiunea consacrată concentrărilor (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Acest site internet oferă diverse facilități care permit identificarea deciziilor de concentrare individuale, inclusiv întreprinderea, numărul cazului, data și indexurile sectoriale;
- în format electronic, pe site-ul internet EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) cu numărul de document 32010M5785. EUR-Lex permite accesul on-line la legislația europeană.

Non-opoziție la o concentrare notificată**(Cazul COMP/M.6033 – Johnson & Johnson/Crucell)****(Text cu relevanță pentru SEE)**

(2011/C 34/02)

La data de 28 ianuarie 2011, Comisia a decis să nu se opună concentrării notificate menționate mai sus și să o declare compatibilă cu piața comună. Prezenta decizie se bazează pe articolul 6 alineatul (1) litera (b) din Regulamentul (CE) nr. 139/2004 al Consiliului. Textul integral al deciziei este disponibil doar în limba engleză și va fi făcut public după ce vor fi eliminate orice secrete de afaceri pe care le-ar putea conține. Va fi disponibil:

- pe site-ul internet al Direcției Generale Concurență din cadrul Comisiei, la secțiunea consacrată concentrărilor (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Acest site internet oferă diverse facilități care permit identificarea deciziilor de concentrare individuale, inclusiv întreprinderea, numărul cazului, data și indexurile sectoriale;
- în format electronic, pe site-ul internet EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) cu numărul de document 32011M6033. EUR-Lex permite accesul on-line la legislația europeană.

IV

(Informări)

INFORMĂRI PROVENIND DE LA INSTITUȚIILE, ORGANELE ȘI ORGANISMELE
UNIUNII EUROPENE

COMISIA EUROPEANĂ

Rata de schimb a monedei euro ⁽¹⁾

2 februarie 2011

(2011/C 34/03)

1 euro =

Moneda	Rata de schimb	Moneda	Rata de schimb
USD dolar american	1,3803	AUD dolar australian	1,3676
JPY yen japonez	112,35	CAD dolar canadian	1,3649
DKK coroana daneză	7,4549	HKD dolar Hong Kong	10,7490
GBP lira sterlină	0,85190	NZD dolar neozeelandez	1,7657
SEK coroana suedeză	8,8615	SGD dolar Singapore	1,7560
CHF franc elvețian	1,2922	KRW won sud-coreean	1 521,85
ISK coroana islandeză		ZAR rand sud-african	9,8704
NOK coroana norvegiană	7,8840	CNY yuan renminbi chinezesc	9,0890
BGN leva bulgărească	1,9558	HRK kuna croată	7,4207
CZK coroana cehă	24,124	IDR rupia indoneziană	12 462,41
HUF forint maghiar	269,59	MYR ringgit Malaiezia	4,1945
LTL litas lituanian	3,4528	PHP peso Filipine	60,583
LVL lats leton	0,7015	RUB rubla rusească	40,6500
PLN zlot polonez	3,9128	THB baht thailandez	42,589
RON leu românesc nou	4,2580	BRL real brazilian	2,2984
TRY lira turcească	2,1824	MXN peso mexican	16,5974
		INR rupie indiană	62,8865

(¹) Sursă: rata de schimb de referință publicată de către Banca Centrală Europeană.

INFORMĂRI PROVENIND DE LA STATELE MEMBRE

Comunicarea Comisiei în temeiul procedurii prevăzute la articolul 17 alineatul (5) din Regulamentul (CE) nr. 1008/2008 al Parlamentului European și al Consiliului privind normele comune pentru operarea serviciilor aeriene în Comunitate

Nouă invitație de participare la licitație pentru operarea de servicii aeriene regulate în conformitate cu obligațiile de serviciu public, conform comunicării publicate în JO C 34, 3.2.2011

(Text cu relevanță pentru SEE)

(2011/C 34/04)

Stat membru	Italia
Rutele aeriene vizate	Elba Marina di Campo–Firenze și retur Elba Marina di Campo–Pisa și retur
Perioada de valabilitate a contractului	1 an, cu începere de la 27 martie 2011
Data-limită de depunere a ofertelor	2 luni de la data publicării prezentei comunicări
Adresa de la care se pot obține, în mod gratuit, textul invitației de participare la licitație, precum și toate informațiile și/sau documentele pertinente referitoare la licitația publică și la obligația de serviciu public	ENAC (Ente nazionale per l'aviazione civile) Direzione centrale sviluppo economico Direzione sviluppo trasporto aereo Viale del Castro Pretorio 118 00185 Roma RM ITALIA http://www.enac.gov.it E-mail: osp@enac.gov.it

Comunicarea Comisiei conform procedurii prevăzute la articolul 16 alineatul (4) primul paragraf din Regulamentul (CE) nr. 1008/2008 al Parlamentului European și al Consiliului privind normele comune pentru operarea serviciilor aeriene în Comunitate

Obligații de serviciu public pentru servicii aeriene regulate

(Text cu relevanță pentru SEE)

(2011/C 34/05)

Stat membru	Italia
Rutele vizate	Reggio Calabria–Venezia Tessera și retur Reggio Calabria–Torino Caselle și retur Reggio Calabria–Milano Malpensa și retur Reggio Calabria–Bologna Borgo Panigale și retur Reggio Calabria–Pisa San Giusto și retur
Data anulării obligațiilor de serviciu public pe ruta în cauză	De la 18 noiembrie 2010
Adresa de la care se pot obține, în mod gratuit, informațiile și/sau documentele pertinente referitoare la obligația de serviciu public	ENAC (Ente nazionale per l'aviazione civile) Direzione centrale sviluppo economico Direzione sviluppo trasporto aereo Viale del Castro Pretorio 118 00185 Roma RM ITALIA http://www.enac.gov.it E-mail: osp@enac.gov.it

INFORMĂRI REFERITOARE LA SPAȚIUL ECONOMIC EUROPEAN

AUTORITATEA DE SUPRAVEGHERE A AELS

Autoritatea AELS de Supraveghere consideră că măsura următoare nu constituie ajutor de stat în sensul articolului 61 alineatul (1) din Acordul privind SEE

(2011/C 34/06)

Data adoptării deciziei:	29 septembrie 2010
Numărul de referință al ajutorului:	67278
Numărul deciziei:	378/10/COL
Statul AELS:	Islanda
Titlul (și/sau numele beneficiarului):	Presupus ajutor de stat acordat întreprinderii Stáltak hf. de către Portul Reykjavík
Temeiul juridic:	Articolul 61 alineatul (1) din Acordul privind SEE
Tipul măsurii:	Achiziționare de acțiuni

Textul deciziei, în versiunea lingvistică autentică, din care au fost eliminate toate informațiile confidențiale, este disponibil pe site-ul web al Autorității AELS de Supraveghere:

<http://www.eftasurv.int/state-aid/state-aid-register/>

Absența unui ajutor de stat în sensul articolului 61 din Acordul privind SEE

(2011/C 34/07)

Autoritatea AELS de Supraveghere nu formulează nicio obiecție în ceea ce privește următoarea măsură de ajutor de stat:

Data adoptării deciziei:	13 octombrie 2010
Numărul de referință al ajutorului:	68560
Decizia nr.:	390/10/COL
Statul AELS:	Islanda
Regiunea:	Circumscripția electorală din partea de sud, circumscripția electorală din partea de nord-vest și circumscripția electorală din partea de nord-est
Titlul (și/sau numele beneficiarului):	Stimulente pentru investiții inițiale în Islanda
Temeiul juridic:	Actul nr. 99/2010 privind stimulentele pentru investiții inițiale în Islanda
Tipul măsurii:	Schemă de ajutoare
Obiectiv:	Dezvoltare regională
Forma ajutorului:	Granturi directe, scutiri de impozite și de taxe și vânzarea/inchirierea terenurilor sub prețul pieței
Buget:	Decizii bugetare anuale pentru granturi directe. Pierderile de venituri prin măsuri fiscale sunt estimate la 17 milioane EUR pe an
Intensitatea ajutorului:	15 % (25 % pentru întreprinderi mijlocii și 35 % pentru întreprinderi mici)
Durată:	De la publicarea textului final al schemei, după adoptarea deciziei Autorității, până la 31 decembrie 2013
Sectorul economic:	Toate sectoarele cu excepția sectorului financiar
Denumirea și adresa autorității care acordă ajutorul:	Ministry of Industry Arnarhvoli 150 Reykjavik ICELAND
Alte informații:	Textul final al schemei va fi publicat pe site-ul http://www.idnadarraduneyti.is

Textul deciziei, în versiunea lingvistică autentică, din care au fost eliminate toate informațiile confidențiale, este disponibil pe site-ul Autorității AELS de Supraveghere:

<http://www.eftasurv.int/state-aid/state-aid-register/>

Absența unui ajutor de stat în sensul articolului 61 din Acordul privind SEE

(2011/C 34/08)

Autoritatea AELS de Supraveghere consideră că măsura următoare nu constituie ajutor de stat în sensul articolului 61 alineatul (1) din Acordul privind SEE:

Data adoptării deciziei: 9 noiembrie 2010

Numărul de referință al ajutorului: 62275

Decizia numărul: 438/10/COL

Statul AELS: Norvegia

Tipul măsurii: Subvenții încrucișate și injecție de capital

Textul deciziei, în versiunea lingvistică autentică, din care au fost eliminate toate informațiile confidențiale, este disponibil pe site-ul internet al Autorității AELS de Supraveghere:

<http://www.eftasurv.int/state-aid/state-aid-register/>

Invitație de a prezenta observații în temeiul articolului 1 alineatul (2) din partea I a Protocolului 3 la Acordul dintre statele AELS privind instituirea unei Autorități de Supraveghere și a unei Curți de Justiție, cu privire la ajutorul de stat pentru vânzarea de către municipalitatea Oppdal a lotului de teren gbnr 271/8

(2011/C 34/09)

Prin Decizia nr. 417/10/COL din 3 noiembrie 2010, reprodusă în versiunea lingvistică autentică în paginile care urmează acestui rezumat, Autoritatea AELS de Supraveghere a inițiat procedura prevăzută la articolul 1 alineatul (2) din partea I a Protocolului 3 la Acordul dintre statele AELS privind instituirea unei Autorități de Supraveghere și a unei Curți de Justiție. Autoritățile norvegiene au fost informate prin intermediul unei copii a deciziei respective.

Autoritatea AELS de Supraveghere invită statele AELS, statele membre ale UE și părțile interesate să prezinte observații privind măsura în cauză, în termen de o lună de la data publicării prezentei comunicări, la adresa:

EFTA Surveillance Authority
Registry
Rue Belliard/Belliardstraat 35
1040 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Observațiile vor fi comunicate autorităților norvegiene. Păstrarea confidențialității privind identitatea părții interesate care prezintă observațiile poate fi solicitată în scris, precizându-se motivele care stau la baza solicitării.

REZUMAT

La 7 februarie 2007, întreprinderea Strand Drift Oppdal AS a propus municipalității Oppdal construirea unei infrastructuri de servicii pentru clienții stațiunii de schi, pe proprietatea nr. 271/8. Pentru ca suprafața să poată fi utilizată ca parcare publică este necesară o modificare a reglementărilor municipale. Prin scrisoarea adresată municipalității la data de 19 februarie 2007, întreprinderea Strand Drift Oppdal AS și-a exprimat interesul pentru achiziționarea proprietății. Prin scrisoarea din data de 30 noiembrie 2007, municipalitatea a răspuns că, până la momentul luării unei decizii cu privire la modificarea reglementărilor municipale, propunerea întreprinderii Strand Drift Oppdal AS de a achiziționa proprietatea va rămâne în așteptare.

La 30 iunie 2008, municipalitatea Oppdal a decis să solicite două evaluări diferite ale proprietății și, ulterior, să inițieze negocierile de vânzare cu întreprinderea Strand Drift Oppdal AS. Astfel, municipalitatea a obținut două rapoarte diferite, în care valoarea proprietății a fost evaluată la 850 000 NOK, respectiv 800 000 NOK.

La 15 iulie 2008, municipalitatea a invitat întreprinderea Strand Drift Oppdal AS la o primă reuniune pentru a discuta un proiect de contract de vânzare a proprietății. Municipalitatea a informat întreprinderea Strand Drift Oppdal AS cu privire la evaluări și la faptul că prețul de vânzare ar fi de 850 000 NOK.

La 21 iulie 2008, evaluările au fost trimise întreprinderii Oppdal Booking AS, la cererea acesteia. Prin scrisoarea din 23 iulie, întreprinderea Oppdal Booking AS a contestat evaluările, susținând că acestea nu reflectau valoarea de piață reală. Întreprinderea OB a susținut, *inter alia*, că era dispusă să plătească un preț mult mai ridicat. În aceeași zi, întreprinderea Oppdal Booking AS a trimis o scrisoare municipalității, cu o ofertă de 3,1 milioane NOK. Oferta a fost descrisă ca „ofertă de pornire” și era valabilă sub rezerva acordării autorizațiilor necesare pentru efectuarea de lucrări de construcție pe proprietatea respectivă, precum și a unui termen suficient pentru ca întreprinderea Oppdal Booking AS să proiecteze clădirea care urma să fie construită.

La 31 iulie 2008, municipalitatea a semnat contractul cu întreprinderea Strand Drift Oppdal AS. Autoritatea consideră că numai în acest moment contractul a devenit obligatoriu în temeiul dreptului norvegian.

Autoritatea va evalua vânzarea terenului de către autoritățile publice în conformitate cu Orientările privind ajutorul de stat cu privire la elementele de ajutor de stat în vânzările de terenuri și clădiri de către autoritățile publice. Orientările prevăd două scenarii posibile: în primul rând, utilizarea unei proceduri de licitație și, în al doilea rând, utilizarea evaluării unui expert independent. Cu toate acestea, orientările nu prevăd situația în care o ofertă fermă este depusă după primirea evaluării unui expert, dar înainte de încheierea unui contract cu caracter obligatoriu. În cazul de față, oferta era de aproximativ patru ori mai mare decât prețul pe care experții l-au considerat a fi prețul de piață.

Autoritatea consideră că, într-o astfel de situație, prezentarea unei oferte poate genera îndoieli cu privire la evaluarea corectă a prețului de piață real al proprietății. În general, o ofertă credibilă și fermă pare să constituie o bază mai bună pentru a determina prețul de piață, întrucât reflectă suma pe care un potențial cumpărător este dispus să o plătească pentru proprietatea respectivă. Autoritatea observă că autoritățile norvegiene nu au prezentat nicio informație care să justifice că oferta nu a fost credibilă sau că nu a reflectat în mod corespunzător valoarea de piață a proprietății, *inter alia*, având în vedere interesul deosebit al ofertantului pentru achiziționarea proprietății.

Măsurile de sprijin prevăzute la articolul 61 alineatul (1) din Acordul privind SEE sunt, în general, incompatibile cu funcționarea acestuia, cu excepția cazului în care îndeplinesc condițiile pentru acordarea unei derogări în temeiul alineatelor (2) sau (3) din același articol. Cu toate acestea, Autoritatea are îndoieli cu privire la faptul că tranzacția care face obiectul evaluării în curs poate fi justificată în temeiul dispozițiilor prevăzute de Acordul privind SEE în materie de ajutoare de stat.

Concluzie

Având în vedere considerentele prezentate anterior, Autoritatea a hotărât să inițieze procedura oficială de investigare, în conformitate cu articolul 1 alineatul (2) din Acordul privind SEE. Părțile interesate sunt invitate să își prezinte observațiile în termen de o lună de la publicarea prezentei decizii în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY DECISION

No 417/10/COL

of 3 November 2010

to initiate the formal investigation procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement with regard to the sale by Oppdal municipality of the plot of land gbnr 271/8

(Norway)

THE EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY (the Authority),

Having regard to the Agreement on the European Economic Area (the EEA Agreement), in particular to Article 61 and Protocol 26,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice (the Surveillance and Court Agreement), in particular to Article 24,

Having regard to Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement (Protocol 3), in particular to Article 1(3) of Part I and Articles 4(4) and 6 of Part II,

Having regard to the consolidated version of the Authority's Decision No 195/04/COL of 14 July 2004 on the implementing provisions referred to under Article 27 of Part II of Protocol 3 (the Implementing Provisions Decision) ⁽¹⁾,

Having regard to the State Aid Guidelines on State aid elements in sales of land and buildings by public authorities ⁽²⁾,

Whereas:

I. FACTS

1. Procedure

By letter dated 3 July 2008 (Event No 484519), Oppdal Booking AS (OB) filed a complaint against Oppdal municipality's intended sale of the property 271/8 in Oppdal to Strand Drift Oppdal AS (SDO).

By letter dated 9 July 2008 (Event No 485146), the Authority requested additional information from the Norwegian authorities. The Norwegian authorities replied in a letter dated 9 August 2008 (Event No 490114).

⁽¹⁾ Available at: <http://www.eftasurv.int/media/decisions/195-04-COL.pdf>

⁽²⁾ This chapter of the Guidelines corresponds to the Commission communication on State aid elements in sales of land and buildings by public authorities (OJ C 209, 10.7.1997, p. 3) also available at: <http://www.eftasurv.int/state-aid/legal-framework/state-aid-guidelines/>

By letter dated 8 September 2008, the buyer, SDO, submitted comments to the Authority (Event No 491369).

On 1 October 2008, OB provided supplementing information in a letter to the Authority (Event No 493593).

2. Chronology of events

On 7 February 2007, SDO had, through an application, proposed to the municipality the building of a service facility for ski resort customers on property 271/8. An amendment of the municipal regulations would be necessary to use the area as a public parking facility. In a letter to the municipality dated 19 February 2007, SDO expressed their interest in buying the property. The municipality replied in a letter dated 30 November 2007, that until it had decided on the amendment of the municipal regulations, SDO's proposal to buy the property would be put on hold.

On 31 March 2008, the municipality approved the application. OB then filed a complaint on the municipality's decision. By letter dated 5 May 2008, the municipality informed SDO of the complaint, and that the request to buy the property could not be considered before a decision on the complaint was taken. On 26 May 2008, the municipality referred OBs' complaint to the regional regulations authority (Fylkesmannen) for processing.

By letter dated 30 May 2008, OB expressed its interest in buying the property to the municipality, in case their complaint was not sustained by the regional authority. By letter dated 6 June 2008, the municipality informed SDO that the municipality would not consider the request to buy the property until the complaint on the municipality's decision had been dealt with by the regional authority. The municipality also explicitly denied that SDO had any option on buying the property.

On 30 June 2008, Oppdal municipality decided to obtain two separate evaluations of the property, and thereafter proceed with sale negotiations with SDO ⁽¹⁾.

Oppdal municipality obtained two separate reports which assessed the value of the property. The first report dated 7 July 2008, was made by Ragnar Lian, and the second report, dated 9 July 2008, was made by Geir Husebø. The property's value was assessed respectively as NOK 850 000 and 800 000. Both experts had estimated a 'normal sales value', defined as the price the property could be sold for on the day of appraisal, meaning a price that more than one buyer would be willing to pay. One of the experts, Geir Husebø, also added to this definition in his report, that the assessment disregarded potential buyers who due to exceptional circumstances were willing to pay a particularly high price.

On 15 July 2008, the municipality invited SDO to a meeting to discuss a draft sales contract for the property for the first time. The municipality informed SDO of the appraisals, and that the sales price would be NOK 850 000. According to the municipality's minutes from the meeting, the municipality planned to decide on the result of the negotiations on 24 July 2008. SDO signed the contract on 18 July.

The appraisals were sent to OB at their request on 21 July 2008. By letter dated 23 July, OB complained about the appraisals, alleging that they did not reflect the proper market value. OB maintained, inter alia, that they were willing to pay a far higher price, based solely on a calculation of the profit they could derive from the property. The same day OB, forwarded a letter to the municipality with an offer of NOK 3,1 million. The offer was described as a 'starting offer' and was made on conditions that the necessary permits for developing the property would be granted, and that OB would be given sufficient time to design the building that was to be erected.

On 31 July 2008, the Municipality signed the contract with SDO. As the Authority understands the facts, it was only at this moment that a binding agreement under Norwegian law was entered into.

3. The complaint

In July 2008, OB complained to the Authority alleging that Oppdal municipality was going to sell property 271/8, which served as a parking area for customers of a nearby ski resort, without notifying the sale.

OB owns and operates a number of ski resorts in the Norwegian municipality Oppdal. The buyer of the plot in question, SDO, is a competitor who had previously leased an area from OB for use in its business related to ski equipment and ski instructor services. After OB increased the lease, SDO was looking for new premises.

⁽¹⁾ Minutes from meeting 30 June 2008 in Oppdal Municipality (Formannskapet).

In its complaint, OB alleged that the property would be sold without conducting an unconditional bidding procedure, as described in the Authority's guidelines for sales of land and public buildings, paragraph 2.1⁽¹⁾. OB also argued that the municipality had not acted in accordance with the alternative procedure described in paragraph 2.2 in the Authority's guidelines, since it had started sale negotiations with the potential buyer prior to obtaining an independent evaluation of the property. Moreover, OB maintained that it was unclear on which principles the evaluation reports are based. OB alleged that its own NOK 3,1 million offer, based on the same exploitation of the property as the buyer, showed that the market price was not reflected in the sales price, and that OB could not be considered to be a buyer with a particular interest in the property.

4. Comments by the Norwegian authorities

The Norwegian authorities consider that the procedure described in paragraph 2.2 in the Authority's guidelines for sales of land and public buildings had been followed, and that no State aid was involved in the transaction. The Norwegian authorities argue that the expert evaluations were obtained prior to any sale negotiations with SDO and reflected the market price. Oppdal municipality has in addition produced an overview dated 29 August 2008, of prices on sales of land in Oppdal, which shows that the price obtained for the property involved is the highest price per square meter known to the municipality.

The authorities further maintain that when assessing the market price the expert should consider which price regular buyers would pay for the property by voluntary sale. Speculative buyers, and buyers with particular needs should be disregarded. Thus, the experts in this case have assessed the market price correctly.

The offer of NOK 3,1 million from OB must in any case be regarded as coming from a party with a particular need, since OB has a dominant position in the local ski service market, and is willing to go far in eliminating its competitors.

II. ASSESSMENT

1. The presence of State aid within the meaning of Article 61(1) EEA Agreement

Article 61(1) of the EEA Agreement reads as follows:

'Save as otherwise provided in this Agreement, any aid granted by EC Member States, EFTA States or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Contracting Parties, be incompatible with the functioning of this Agreement'.

In the following, the Authority will assess whether the municipality of Oppdal has granted State aid to SDO in connection with the sale of the plot of land gbnr 271/8. If the transaction was carried out in accordance with the market economy investor principle, i.e. if the municipality sold the land for its market value and the conditions of the transaction would have been acceptable for a private seller, the transaction would not have involved the grant of State aid. On the contrary, State aid could be involved if the sale was not carried out at market price.

1.1. Market investor principle

As a point of departure, the assessment of whether a property has been sold at market value should be assessed at the time of the conclusion of the contract.

The State Aid Guidelines on State aid elements in sales of land and buildings by public authorities give further information on how the Authority interprets and applies the provisions of the EEA Agreement governing State aid when it comes to assessing sales of public land and buildings. Section 2.1 describes a sale through an unconditional bidding procedure, while Section 2.2 describes a sale without an unconditional procedure (by way of an independent expert valuation).

In this case, the municipality did not organise an unconditional bidding procedure but the sale took place on the basis of two value assessments carried out by independent experts. The assessments were obtained by the municipality on 7 and 9 July 2008, respectively.

⁽¹⁾ State aid elements in sales of land and building by public authorities, published on the Authority's website: <http://www.eftasurv.int/?1=1&showLinkID=15142&1=1>

Section 2.2 of the State Aid Guidelines on State aid elements in sales of land and buildings by public authorities, regarding sale without an unconditional bidding procedure, provides that 'if public authorities intend not to use the procedure described under Section 2.1, an independent evaluation should be carried out by one or more independent asset values prior to the sale negotiations in order to establish the market value on the basis of generally accepted market indicators and valuation standards. The market price thus established is the minimum purchase price that can be agreed without granting State aid.' (Emphasis added)

Although SDO had already contacted the municipality in February 2007 and applied for an amendment of the use of property 271/8, and later the same month, signalled its interest in purchasing the property, the correspondence submitted by the Norwegian authorities indicates that the municipality refused to discuss a sale until the regulatory issues regarding the property were decided upon. This is the reason why it was not until 30 June 2008 that Oppdal municipality decided to obtain two value assessments, and then to proceed with the sale negotiations. According to the information provided by the Norwegian authorities, no discussions on the price or other conditions of the sale had taken place between the municipality and SDO prior to the value assessments.

Both reports estimated a very similar market value for the property: NOK 800 000 and 850 000. The price paid by the purchaser was determined by reference to the valuation report which indicated the highest price, i.e. NOK 850 000.

However, as the information has been presented to the Authority, before a binding contract was concluded on the basis of these value assessment, Oppdal municipality received a substantially higher offer of NOK 3,1 million from OB. Nevertheless, the municipality sold the land to SDO for NOK 850 000 on the basis of the price determined by the independent experts.

It would appear that a situation such as the one in the present case is not explicitly foreseen by the Guidelines. The Guidelines refer to two possible scenarios: first, the use of a bidding procedure; second, the use of independent expert valuation. However, they do not deal with the situation that a binding offer is received after the receipt of the expert evaluation but prior to the conclusion of a binding contract. In the case at hand, the offer was close to four times higher than the price considered to be market price by the experts.

The Authority considers that in a situation such as this, the submission of an offer is liable to cast doubts on whether the evaluations reflect the actual market price of the property. Generally, a credible and binding offer would seem to be a better basis for the determination of market price as it reflects what someone is actually prepared to pay for the property. The Authority notes that the Norwegian authorities have not presented any information substantiating that the offer was not credible or that it did not accurately reflect the market value of the property, inter alia, due to the special interest of the bidder in acquiring the property.

The Commission has in a decision of 30 January 2008, in Case C 35/06, dealt with a similar issue, i.e. the situation that an offer is made after the receipt of the expert evaluation. In its decision, the Commission stated:

'Even if the expert evaluation had been carried out in accordance with the communication ⁽¹⁾, i.e. an evaluation of the actual plot of land that was to be sold carried out just before the sale and on the basis of generally accepted evaluation standards, this evaluation would only be a second best instrument to determine the market price of the land, in the absence of real price offers. From the moment that a credible and binding bid is submitted and provided that this bid is directly comparable to and higher than the price estimate according to the evaluation, the former must be preferred. The bid establishes a real market price and should be considered as a better proxy for the foregone State resources than an expert evaluation ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Section 2.2 of the State Aid Guidelines on State aid elements in sales of land and buildings by public authorities corresponds to the Commission communication on State aid elements in sales of land and buildings by public authorities (OJ C 209, 10.7.1997, p. 3).

⁽²⁾ Commission Decision of 30 January 2008 in Case C 35/06, OJ 2008, 14.5.2008, L 126/3, paragraph 59.'

On the basis of the above, the Authority cannot exclude that the sale of the concerned plot of land gbnr. 271/8 to Strand Drift Oppdal AS for the sales price of NOK 850 000 involved State aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement, provided that the other conditions of the Article are fulfilled.

1.2. *The presence of State aid*

1.2.1. State resources

In order to qualify as State aid, the measure must be granted by the State or through state resources. The concept of the State does not only refer to the central government but embraces all levels of the state administration (including municipalities) as well as public undertakings.

If the municipality sold the land below its market price, it would have foregone income. In such circumstances, SDO should have paid more for the land and therefore there is a transfer of resources from the municipality.

For these reasons, the Authority considers that if the sale did not take place in accordance with market conditions, state resources within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement would be involved.

1.2.2. Favouring certain undertakings or the production of certain goods

First, the measure must confer on SDO advantages that relieve the undertaking of charges that are normally borne from its budget. If the transaction was carried out under favourable terms, in the sense that SDO would most likely have had to pay a higher price for the property if the sale of land had been conducted according to the market investor principle, the company would have received an advantage within the meaning of the State aid rules.

Second, the measure must be selective in that it favours 'certain undertakings or the production of certain goods'. There is only one possible beneficiary of the measure under assessment, i.e. SDO. The measure is thus selective.

1.2.3. Distortion of competition and effect on trade between Contracting Parties

The aid must threaten to distort competition and be liable to affect trade between the Contracting Parties of the EEA Agreement.

A support measure granted by the State would strengthen the position of SDO vis-à-vis other undertakings that are competitors active in the same business areas. Any grant of aid strengthens the position of the beneficiary vis-à-vis its competitors and accordingly distorts competition within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement. It appears that SDO operates in the market for ski rental and related services, economic activities which are subject to competition from other undertakings.

To the extent that the company is active in areas subject to intra-EEA trade, the requirements of Article 61(1) of the EEA Agreement for a measure to constitute State aid appear to be fulfilled⁽¹⁾. It appears from the complaint that the ski resort in Oppdal competes for its customers particularly with ski resorts in Sweden. Also, the Swedish company, Skistar, is a large operator in the Norwegian market. Therefore, any state support granted in this case seems likely to affect trade between member states within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement.

1.3. *Conclusion*

For the above mentioned reasons, the Authority has doubts as to whether or not the transaction concerning the sale by Oppdal Municipality of the plot of land gbnr 271/8 to SDO as laid down in the agreement between the parties signed 31 July 2008 entails the grant of State aid.

2. Procedural requirements

Pursuant to Article 1(3) of Part I of Protocol 3, 'the EFTA Surveillance Authority shall be informed, in sufficient time to enable it to submit its comments, of any plans to grant or alter aid. [...] The State concerned shall not put its proposed measures into effect until the procedure has resulted in a final decision'.

⁽¹⁾ Cf. Commission Decision 2003/521/EC 'Bolzano' paragraph 32, where it is stated that '... cableways used to support an activity capable of attracting non-local users will generally be regarded as having an effect on trade between Member States.' In this case, the intended use of the land was to erect a service center in support of the ski-sport activities in Oppdal. OB's web pages seem to indicate that its activities in Oppdal are capable of attracting customers from Sweden, cf. <http://www.oppdalbooking.no/Index.aspx?PageID=276> and its rating among international ski resorts <http://www.oppdalbooking.no/Index.aspx?PageID=248>

The Norwegian authorities have not submitted a notification of the sale of land and the measure has been enacted. Therefore, the Authority concludes that if the measure constitutes State aid, the Norwegian authorities have not respected their obligations pursuant to Article 1(3) of Part I of Protocol 3.

3. Compatibility of the aid

Support measures caught by Article 61(1) of the EEA Agreement are generally incompatible with the functioning of the EEA Agreement, unless they qualify for a derogation in Article 61(2) or (3) of the EEA Agreement.

The derogation of Article 61(2) is not applicable to the aid in question, which is not designed to achieve any of the aims listed in this provision. Neither Article 61(3)(a) nor Article 61(3)(b) of the EEA Agreement applies to the case at hand. The area where the property is located can benefit from regional aid within the meaning of Article 61(3)(c) of the EEA Agreement, according to the Authority's Decision No 227/06 ⁽¹⁾. However, the Authority's guidelines on National Regional Aid 2007-2013 at paragraph 30 require that the beneficiary has applied for aid and the authority responsible for administering the aid scheme has confirmed in writing that, subject to detailed verification, the project in principle meets the conditions of eligibility laid down by the scheme before the start of work on the project ⁽²⁾. Thus, the Authority has doubts regarding whether aid could be granted according to the above mentioned guidelines.

The Authority therefore doubts that the transaction under assessment can be justified under the State aid provisions of the EEA Agreement.

4. Conclusion

Based on the information submitted by the Norwegian authorities, the Authority has doubts as to whether or not SDO has received unlawful State aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement in the context of the transaction regarding the sale of a plot of land.

The Authority has moreover doubts that this State aid can be regarded as complying with Article 61(3)(c) of the EEA Agreement.

Consequently, and in accordance Article 4(4) of Part II of Protocol 3, the Authority is obliged to open the procedure provided for in Article 1(2) of Part I of Protocol 3. The decision to open proceedings is without prejudice to the final decision of the Authority, which may conclude that the measures in question do not constitute State aid or are compatible with the functioning of the EEA Agreement.

In light of the foregoing considerations, the Authority, acting under the procedure laid down in Article 1(2) of Part I of Protocol 3, invites the Norwegian authorities to submit their comments within one month of the date of receipt of this Decision.

Within one month of receipt of this Decision, the Authority request the Norwegian authorities to provide all documents, information and data needed for assessment of the compatibility of the said transaction.

It invites the Norwegian authorities to forward a copy of this Decision to SDO immediately.

The Authority would like to remind the Norwegian authorities that, according to the provisions of Protocol 3, any incompatible aid unlawfully put at the disposal of the beneficiaries will have to be recovered, unless this recovery would be contrary to the general principles of law,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

Article 1

The formal investigation procedure provided for in Article 1(2) of Part I of Protocol 3 is opened into the sale of the plot of land gbnr 271/8 in Oppdal, by Oppdal municipality.

Article 2

The Norwegian authorities are invited, pursuant to Article 6(1) of Part II of Protocol 3, to submit their comments on the opening of the formal investigation procedure within one month from the notification of this Decision.

⁽¹⁾ The Decision is available at <http://www.eftasurv.int/?1=1&showLinkID=10177&1=1>

⁽²⁾ The Guidelines are available at <http://www.eftasurv.int/?1=1&showLinkID=15125&1=1>

Article 3

The Norwegian authorities are requested to provide within one month from notification of this Decision, all documents, information and data needed for assessment of the compatibility of the aid measure.

Article 4

This Decision is addressed to the Kingdom of Norway.

Article 5

Only the English version is authentic.

Done at Brussels, 3 November 2010.

For the EFTA Surveillance Authority

Per SANDERUD
President

Sverrir Haukur GUNNLAUGSSON
College Member

V

(Anunțuri)

PROCEDURI ADMINISTRATIVE

COMISIA EUROPEANĂ

Formarea judecătorilor naționali în domeniul dreptului concurenței UE și al cooperării judiciare între judecătorii naționali*(2011/C 34/10)*

O nouă cerere de propuneri privind formarea judecătorilor naționali în domeniul dreptului concurenței UE și al cooperării judiciare între judecătorii naționali a fost publicată la adresa:

<http://ec.europa.eu/competition/calls/index.html>

Termenul-limită pentru primirea candidaturilor: 4 aprilie 2011.

Prețul abonamentelor în 2011
(fără TVA, inclusiv cheltuieli de transport pentru expediere simplă)

Jurnalul Oficial al UE, seriile L + C, numai versiunea tipărită	22 de limbi oficiale ale UE	1 100 EUR pe an
Jurnalul Oficial al UE, seriile L + C, versiunea tipărită + DVD, ediție anuală	22 de limbi oficiale ale UE	1 200 EUR pe an
Jurnalul Oficial al UE, seria L, numai versiunea tipărită	22 de limbi oficiale ale UE	770 EUR pe an
Jurnalul Oficial al UE, seriile L + C, DVD, ediție lunară (cumulat)	22 de limbi oficiale ale UE	400 EUR pe an
Supliment la Jurnalul Oficial (seria S – Anunțuri de achiziții publice), DVD, ediție săptămânală	Multilingv: 23 de limbi oficiale ale UE	300 EUR pe an
Jurnalul Oficial al UE, seria C – Anunțuri de concurs	Limbă (limbi) în funcție de concurs	50 EUR pe an

Abonamentul la *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, care apare în limbile oficiale ale Uniunii Europene, este disponibil în 22 de versiuni lingvistice. Jurnalul Oficial cuprinde seriile L (Legislație) și C (Comunicări și informații).

Pentru fiecare versiune lingvistică se încheie un abonament separat.

În conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 920/2005 al Consiliului, publicat în Jurnalul Oficial L 156 din 18 iunie 2005, care prevede că, temporar, instituțiile Uniunii Europene nu au obligația de a redacta toate actele în irlandeză și nici de a le publica în această limbă, Jurnalele Oficiale publicate în limba irlandeză se comercializează separat.

Abonamentul la Suplimentul Jurnalului Oficial (seria S – Anunțuri de achiziții publice) cuprinde toate cele 23 de versiuni lingvistice oficiale într-un singur DVD multilingv.

La cerere, abonamentul la *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* conferă dreptul de a primi diverse anexe ale Jurnalului Oficial. Abonaților li se semnalează apariția anexelor printr-un aviz către cititori inclus în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Distribuire și abonamente

Abonamente la diverse periodice destinate vânzării, precum abonamentul la *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, pot fi contractate prin agențiile noastre de vânzări.

Lista agențiilor de vânzări este disponibilă la adresa:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_ro.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) oferă acces direct și gratuit la dreptul Uniunii Europene. Acest site permite consultarea *Jurnalului Oficial al Uniunii Europene*, inclusiv a tratatelor, a legislației, a jurisprudenței și a actelor pregătitoare ale legislației.

Pentru mai multe informații despre Uniunea Europeană, consultați: <http://europa.eu>

